UAlg
UNIVERSIDADE DO ALGARVE

CLUNL
CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

# Fixação terminológica por tradutores: em busca da normalização perdida!


Maria de Fátima Noronha - UAlg

Manuel Célio Conceição - UAlg / CLUNL NOVA



Terminologia per a la normalització i terminologia per a la internacionalització

Barcelona — 6-7/10/2017
Institut d'Estudis Catalans
TERMCAT
Universitat Politècnica de Catalunya

- terminologia multilingue
- normalização de equivalentes e de equivalências
- implicação na normalização em terminologia monolingue

- Tradutor  -recurso a bases/bancos de dados institucionais (oficiais)

- Valida os equivalentes encontrados porque os usa

- Atribui-lhes fiabilidade (crença na validação da denominação e na pré-existência de validação da sua relação com o respetivo conceito)

- Propagação das formas existentes nas bases de dados terminológicas
- Fossilização

- Que garantia de qualidade?

SDL MultiTerm - export_EN_ES_FR_IT_PT_RO_2017-10-04_All_Langs_Domain_5641

File | Home | View | Add-Ins | Help

Termbase: Create Termbase, Close Termbase, Delete Termbase, Open Termbase

Languages: English, Reverse, Portuguese

Search: aquaculture, Parallel Mode, Fuzzy Search, Advanced Search

Filters: (No filter), Hard Filter Mode, Require Target Term

Editing: Add New, Edit, Save, Delete

T...

Input Model: (No input model), Full Form

Display: Languages only, 80

Navig

## Terms

Hitlist

- aquaculture
- aquaculture farm
- inland aquaculture
- aquaculture animal
- freshwater aquaculture
- aquaculture establishment
- Committee for Fisheries and Aquaculture
- Advisory Committee on Fisheries and Aquac
- Committee on Structures for Fisheries and A
- pisciculture
- Agriculture and Fisheries Council

aquaculture

Entry number: 62
subjectField: 5641001

**English**
aquaculture

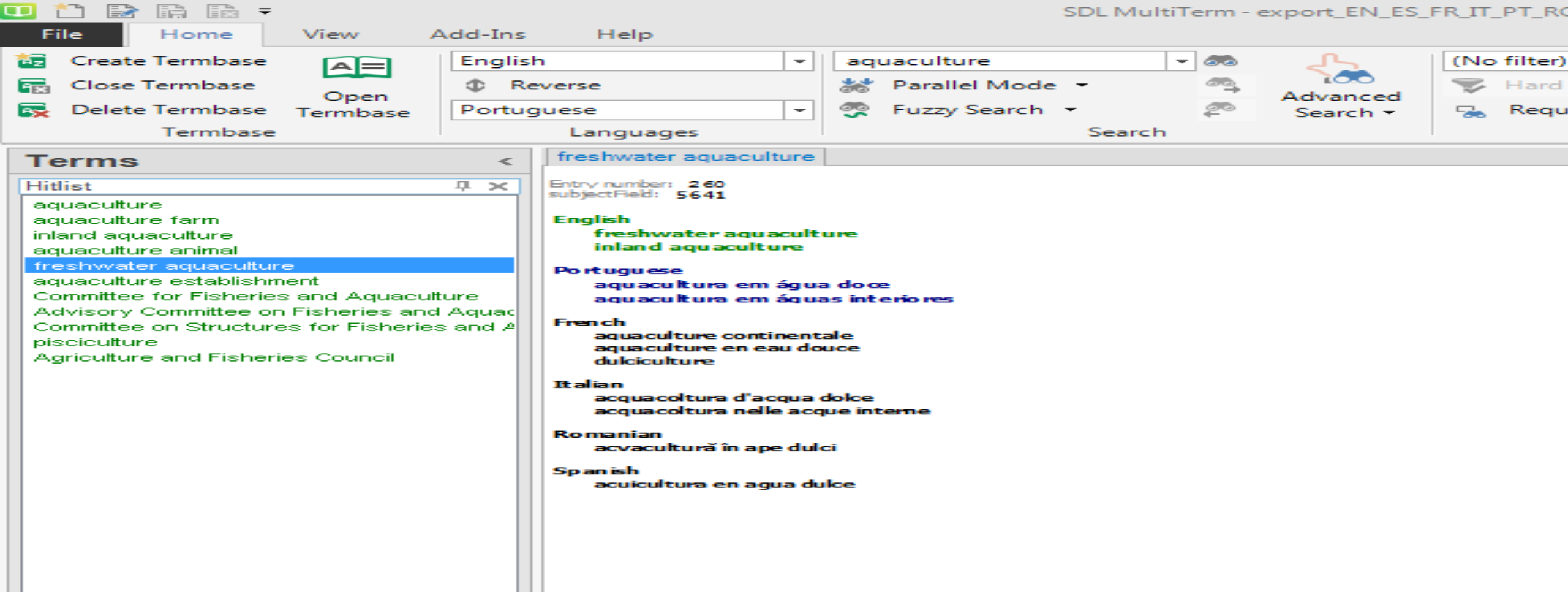
**Portuguese**
aquicultura

**French**
aquaculture

**Italian**
acquacoltura

**Romanian**
acvacultură

**Spanish**
acuicultura




Aquacultura de água doce – aquacultura de águas interiores

mas

há águas de interiores salobras e salgadas

## English

### freshwater aquaculture

**Definition**

The cultivation of aquatic organisms where the end product is raised in fresh water; earlier stages of the life cycle of these species may be spent in brackish waters or marine waters.

**Definition source**

Shehadeh, Z. (2002) Aquaculture country profile. Draft internal FAO/FI document. Rome, FAO.;

## Español

### acuicultura de agua dulce

**Definición**

Cultivo de organismos acuáticos en el cual el producto final se cultiva en agua dulce; el ciclo vital de estas especies puede incluir períodos anteriores de desarrollo en agua salobre o marina.

**Fuente de la definición**

Shehadeh, Z. (2002) Aquaculture country profile. Draft internal FAO/FI document. Rome, FAO.;

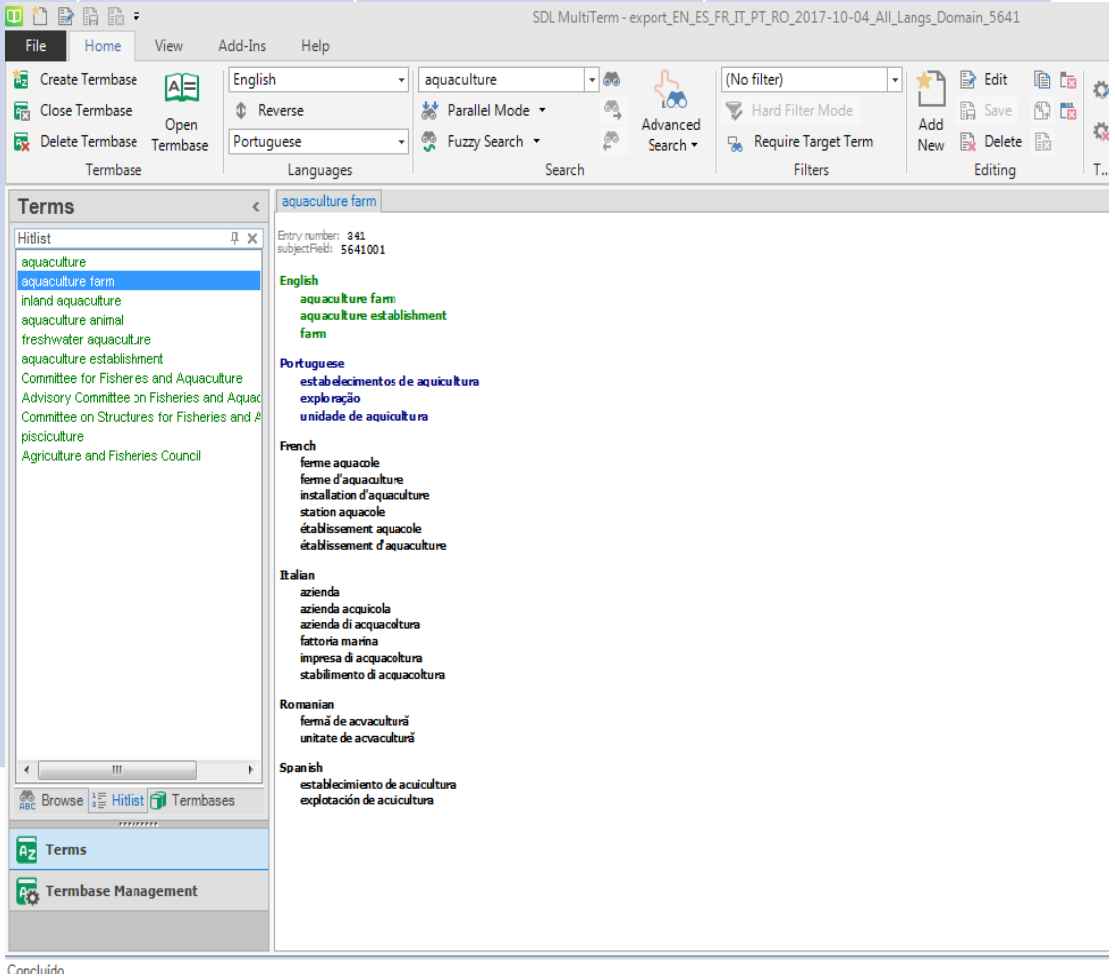
## Français

### aquaculture d'eau douce

**Définition**

Élevage d'organismes aquatiques où le produit final est cultivé en eau douce, les phases précédentes du cycle vital de ces espèces peuvent se passer en eau saumâtre ou en eau marine.

| EN | PT | FR | IT | RO | ES | observações |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **aquaculture establishment**<br><br>**aquaculture farm**<br><br>**farm** | estabelecimentos de aquicultura<br><br>exploração<br><br>unidade de aquicultura | ferme aquacole<br><br>ferme d'aquaculture<br><br>installation d'aquaculture<br><br>station aquacole<br><br>établissement aquacole<br>établissement d'aquaculture | azienda<br><br>azienda acquicola<br><br>azienda di acquacoltura<br><br>fattoria marina<br><br>impresa di acquacoltura<br><br>stabilimento di acquacoltura | fermă de acvacultură<br><br>unitate de acvacultură | establecimiento de acuicultura<br><br>explotación de acuicultura | - variação e ambiguidade em «exploração» |



| EN | PT | FR | IT | RO | ES |
|---|---|---|---|---|---|
| **back wash** | esteira | sillage | scia | siaj | aguaje |
| **wake** | | | | | estela |
| **wake current** | | | | | |

back wash (pescas – embarcações – não aquacultura) – IATE não distingue aração

Backwash (i.e. **retrolavagem**) - processo pelo qual se faz passar a água pelo filtro de areia no sentido inverso ao que a água normalmente percorre durante o processo de filtração( https://iconline.ipleiria.pt/bitstream/10400.8/588/1/Mestrado%20em%20Aquacultura_Ruben_Pinho.pdf

SDL MultiTerm - export_EN_ES

File | Home | View | Add-Ins | Help

Create Termbase
Close Termbase
Delete Termbase
Termbase

Open Termbase

English
Reverse
Spanish
Languages

catadromous
Hierarchical Mode
Normal Search
Search

Advanced Search

Terms

Hitlist

catadromous

Entry number: 69
subjectField: 3606003, 5641004
note: animal taxonomyfish

**English**
catadromous

**Spanish**
catadromico
catádromo

**French**
catadrome

**Italian**
catadromo

**Portuguese**
catádromo

**Romanian**
catadrom

## English

### catadromous

**Definition**

Refers to fishes that migrate to spawn in the sea but live a large portion of their existence in freshwaters (e.g. eels).

**Definition source**

Anonymous (1998) AQUALEX. Multilingual glossary of aquaculture terms / Glossaire multilingue relatif aux termes utilisés en aquaculture. CD ROM, John Wiley & Sons Ltd. & Praxis Publ., UK.;

**Related terms**

Anadromous; amphihaline; diadromous

## Español

### catádromo

**Definición**

Se refiere a los peces que migran para desovar en el mar pero viven gran parte de su existencia en aguas dulces (por ej., anguilas).

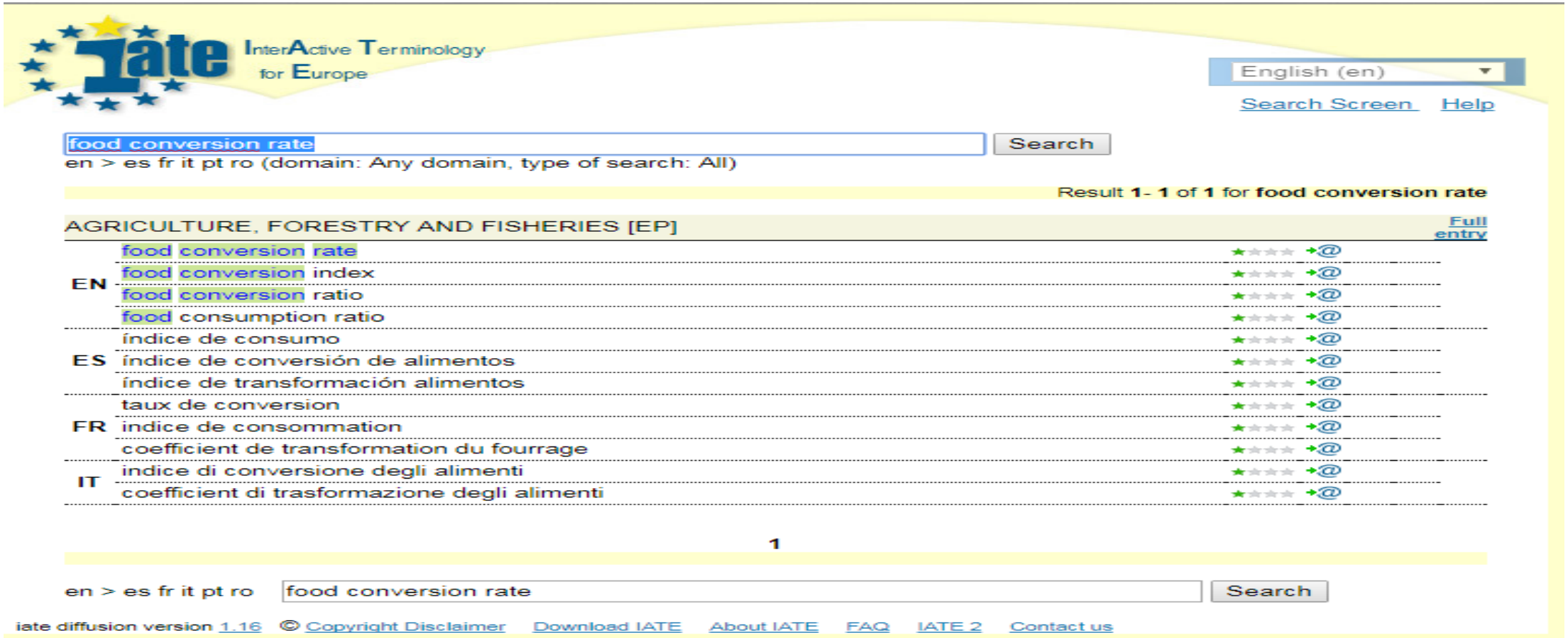
**Fuente de la definición**

Anonymous (1998) AQUALEX. Multilingual glossary of aquaculture terms / Glossaire multilingue relatif aux termes utilisés en aquaculture. CD ROM, John Wiley & Sons Ltd. & Praxis Publ., UK.;

**Términos relacionados**

Anfihalina; anádromo; diádromo

# Food conversion rate



InterActive Terminology for Europe

English (en)

Search Screen Help

food conversion rate Search

en > es fr it pt ro (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 1 of 1 for food conversion rate

AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES [EP] Full entry

| | |
|---|---|
| EN | food conversion rate |
| | food conversion index |
| | food conversion ratio |
| | food consumption ratio |
| ES | índice de consumo |
| | índice de conversión de alimentos |
| | índice de transformación alimentos |
| FR | taux de conversion |
| | indice de consommation |
| | coefficient de transformation du fourrage |
| IT | indice di conversione degli alimenti |
| | coefficient di trasformazione degli alimenti |

1

en > es fr it pt ro food conversion rate Search

iate diffusion version 1.16 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ IATE 2 Contact us

Não existe na FAO nem na Eurobankterm

# Gill – ~~guelra~~ - brânquia

InterActive Terminology for Europe

English (en)

Search Screen Help

Back to results

Previous entry Next entry

Other languages: DA DE NL SV All

Feedback

| | |
|---|---|
| **Domain** | Fisheries, Life sciences |
| *Domain note* | fish anatomy |

**en**

| | |
|---|---|
| Term | gill |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Customs Tariff Notex CE 03.01 B II |
| *Term Note* | fish |
| *Date* | 24/09/2003 |

**fr**

| | |
|---|---|
| Term | ouïe |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Tarif douanier Notex CE 03.01 B II |
| *Term Note* | poissons |
| *Date* | 24/09/2003 |
| Term | branchie |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Tarif douanier Notex CE 03.01 B II |
| *Term Note* | poissons |
| *Date* | 24/09/2003 |

**it**

| | |
|---|---|
| Term | branchia |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Tariffa doganale Notex CE 03.01 B II |
| *Term Note* | pesci |
| *Date* | 24/09/2003 |

**pt**

| | |
|---|---|
| Term | guelra |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Pauta Aduaneira Notex CE 03.01 B II |
| *Term Note* | peixes |
| *Date* | 24/09/2003 |

Source: COM IATE ID: 1201558

# Hatchery – maternidade

SDL MultiTerm - export_EN_ES_FR_IT_

File | Home | View | Add-Ins | Help

Create Termbase
Close Termbase
Delete Termbase
Open Termbase
Termbase

English
Reverse
Portuguese
Languages

hatchery
Hierarchical Mode
Normal Search
Advanced Search
Search

Terms

Hitlist
export_EN_ES_FR_IT_PT_RO_2017-10-04_
hatchery

Browse | Hitlist | Termbases

Terms
Termbase Management

hatchery

Entry number: 66
subjectField: 5641001

**English**
hatchery
fish hatchery

**Portuguese**
incubadora
local de alevinagem

**French**
écloserie

**Italian**
avannotteria

**Romanian**
incubator

**Spanish**
criadero
hatchery

Concluído

**English**

hatchery

Definition

A facility used for the artificial and controlled breeding, hatching and rearing of aquatic organisms, on a commercial or experimental basis, through their early life stages. A hatchery is usually closely associated with a nursery facility where the cultured organism is grown to the appropriate size before being released to the wild or an ongrowing structure.; Place for artificial breeding, hatching and rearing through the early life stages of animals, finfish and shellfish in particular. Generally, in pisciculture, hatchery and nursery are closely associated. On the contrary, in conchyliculture, specific nurseries are common, where larvae produced in hatcheries are grown until ready for stocking in fattening areas.

Definition source

Barnabé, G. (coord.) (1991) Bases biologiques et écologiques de l'aquaculture. Paris, Lavoisier - TEC & DOC. 500p.; O'sullivan, D., Hilder, M. & Rough, K. (comp.) (1996) A dictionary of aquaculture. A guide to commonly used words and terms. Aquaculture Sourcebook, (8):64p. Launceston, Tasmania, Univ. Tasmania Key Centre for Aquaculture/ Turtle Press Pty Ltd., 2nd. Ed.;

Related terms

nursery (pl. nurseries)

**Español**

hatchery
vivero
centro de desove

Definición

Lugar para la reproducción artificial, eclosión y cultivo de los estados de desarrollo temprano de los animales, peces y mariscos en particular. En general en acuicultura el hatchery (o centro de desove) y el criadero, están muy relacionados. En la conchilicultura sucede de lo contrario y es muy común que existan instalaciones de cuyo hatchery salen las larvas cuando han alcanzado el tamaño para ser sembradas en áreas de engorde.; Instalación utilizada para la reproducción, eclosión y cría artificial y controlada de organismos acuáticos de forma comercial o experimental a lo largo de las primeras etapas de la vida de estos. Un criadero se suele asociar estrechamente con una instalación en donde se cuida al organismo cultivado hasta que alcance el tamaño adecuado y se libera en el medio natural o se traslada a una estructura donde continúa su desarrollo.

Términos relacionados

criadero

**Français**

écloserie

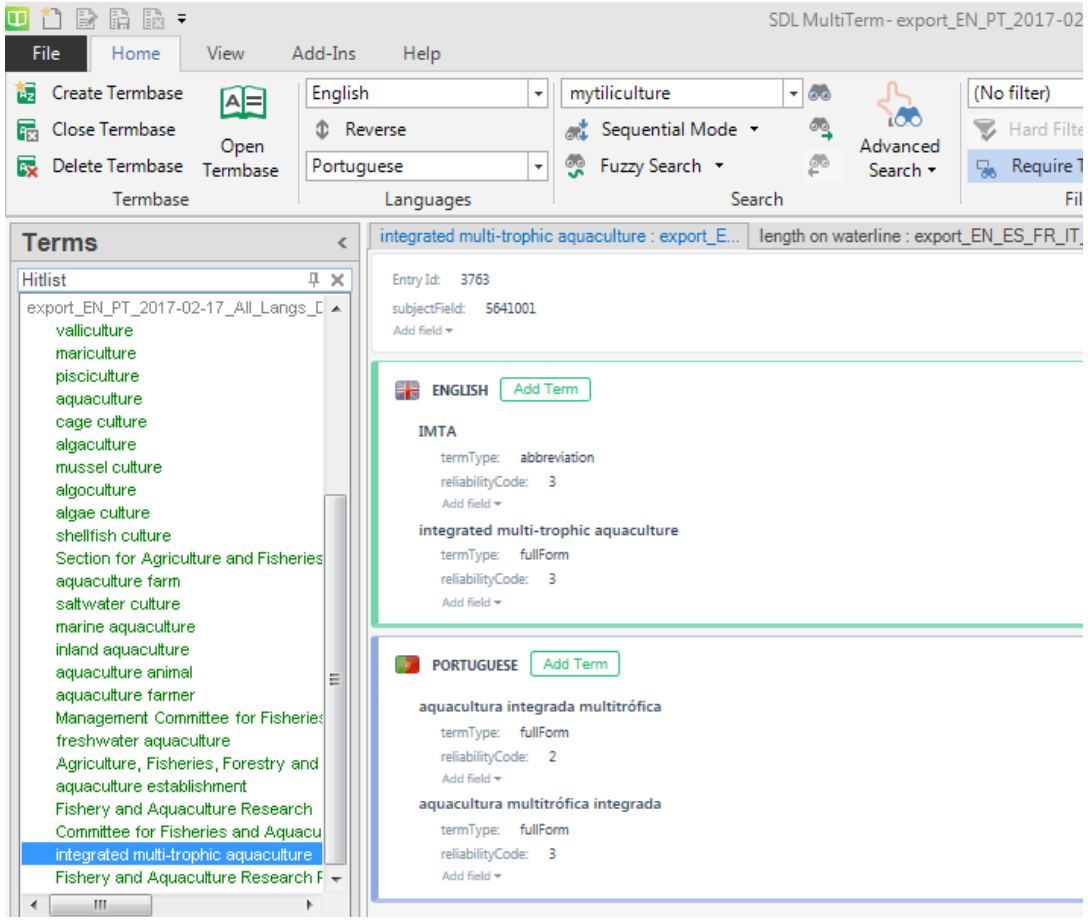
Définition

Installation où se pratiquent la reproduction artificielle et contrôlée d'organismes aquatiques, l'éclosion et l'élevage aux premiers stades du développement, à des fins commerciales ou expérimentales. En général, l'écloserie fonctionne en lien étroit avec une alevinière (ou nurserie), où les organismes sont portés à une taille appropriée avant d'être relâchés dans le milieu naturel ou d'être placés dans une structure de grossissement.; Endroit où se pratiquent la reproduction artificielle, l'éclosion et l'élevage des premiers stades de développement d'animaux, poissons et crustacés en particulier. En général, en pisciculture, écloserie et nurserie sont associées de près. Au contraire, en conchyliculture, il existe souvent des nurseries spécifiques où l'on fait grossir les larves issues d'écloseries pour en faire du naissain cultivable.

Termes apparentés

nurserie

# IMTA - integrated multitrophic aquaculture




**pt**

| | |
|---|---|
| ***Definition*** | produção intensiva animal (peixe, crustáceos) combinada com a produção de organismos extrativos da componente orgânica (mexilhões, ostras) e/ou inorgânica (algas) |
| *Definition Ref.* | Estágio: produção de macroalgas em diferentes sistemas de produção. CESAM. www.cesam.ua.pt/files... [23-05-2015] |
| **Term** | **aquicultura multitrófica integrada** |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Aumento da rentabilidade da produção marinha em tanques de terra: Aquacultura Multitrófica Integrada - IMTA. Instituto Português do Mar e da Atmosfera - Projeto Seafare, www.seafareproject.eu... [23-05-2015] |
| *Context* | Diretivas europeias de sustentabilidade do setor aquícola promovem o cultivo de algas para biofiltro de aquacultura animal: sistemas de policultivo ou AMTI (**Aquacultura Multitrófica Integrada**). |
| *Context Ref.* | Desafios do Mar 2020: Estratégias de Eficiência Coletiva. Oceano XXI - Cluster do Conhecimento e Economia do Mar. www.portosdeportugal.... [23-05-2015] |
| *Term Note* | variante: «aquacultura multitrófica integrada» |
| *Date* | 18/07/2017 |
| **Abbreviation** | **AMTI** |
| *Reliability* | 3 (Reliable) |
| *Term Ref.* | Desafios do Mar 2020: Estratégias de Eficiência Coletiva. Oceano XXI - Cluster do Conhecimento e Economia do Mar. www.portosdeportugal.... [23.5.2015] |
| *Context* | Diretivas europeias de sustentabilidade do setor aquícola promovem o cultivo de algas para biofiltro de aquacultura animal: sistemas de policultivo ou **AMTI** (Aquacultura Multitrófica Integrada). |
| *Context Ref.* | Desafios do Mar 2020: Estratégias de Eficiência Coletiva. Oceano XXI - Cluster do Conhecimento e Economia do Mar. www.portosdeportugal.... [23.5.2015] |
| *Date* | 17/07/2017 |

Source: EP IATE ID: 3552051

iate diffusion version 1.16 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ IATE 2 Contact us

# RAS – Recirculating aquaculture systems

[ProZ.com jobs] E-learnin | IATE - Search Result

iate.europa.eu/SearchByQuery.do

Aplicações | FAVORITOS | Google | Facebook Hidroespac | Toth - Freelance Tran | Freelance translators | Universidade do

InterActive Terminology for Europe

English (en)

Search Screen | Help

recirculating aquaculture system | Search

en > es fr it pt ro (domain: Any domain, type of search: All)

Result **1**- **2** of **2** for **recirculating system**

| INDUSTRY [EP] | | Full entry |
|---|---|---|
| EN | recirculating system | |
| ES | sistema de recirculación | |
| FR | système à recirculation | |
| IT | sistema a ricircolo | |
| PT | sistema de recirculação | |

| Mechanical engineering [COM] | | Full entry |
|---|---|---|
| EN | cooling water recirculating system | |
| ES | sistema de recirculación del agua de refrigeración | |
| IT | Sistema di ricircolo dell'acqua di raffreddamento | |
| PT | sistema para recirculação da água de arrefecimento | |

1

en > es fr it pt ro | recirculating system | Search

iate diffusion version 1.16 © Copyright Disclaimer | Download IATE | About IATE | FAQ | IATE 2 | Contact us

| EN | FR | ES |
| --- | --- | --- |
| closed system; recirculation system; recirculating system | système à recyclage; système à recirculation | sistema de recirculación |

**circulation system**

**Definition**

A closed or partially closed system employed in aquaculture production where the effluent water from the system is treated to enable its reuse.

**Definition source**

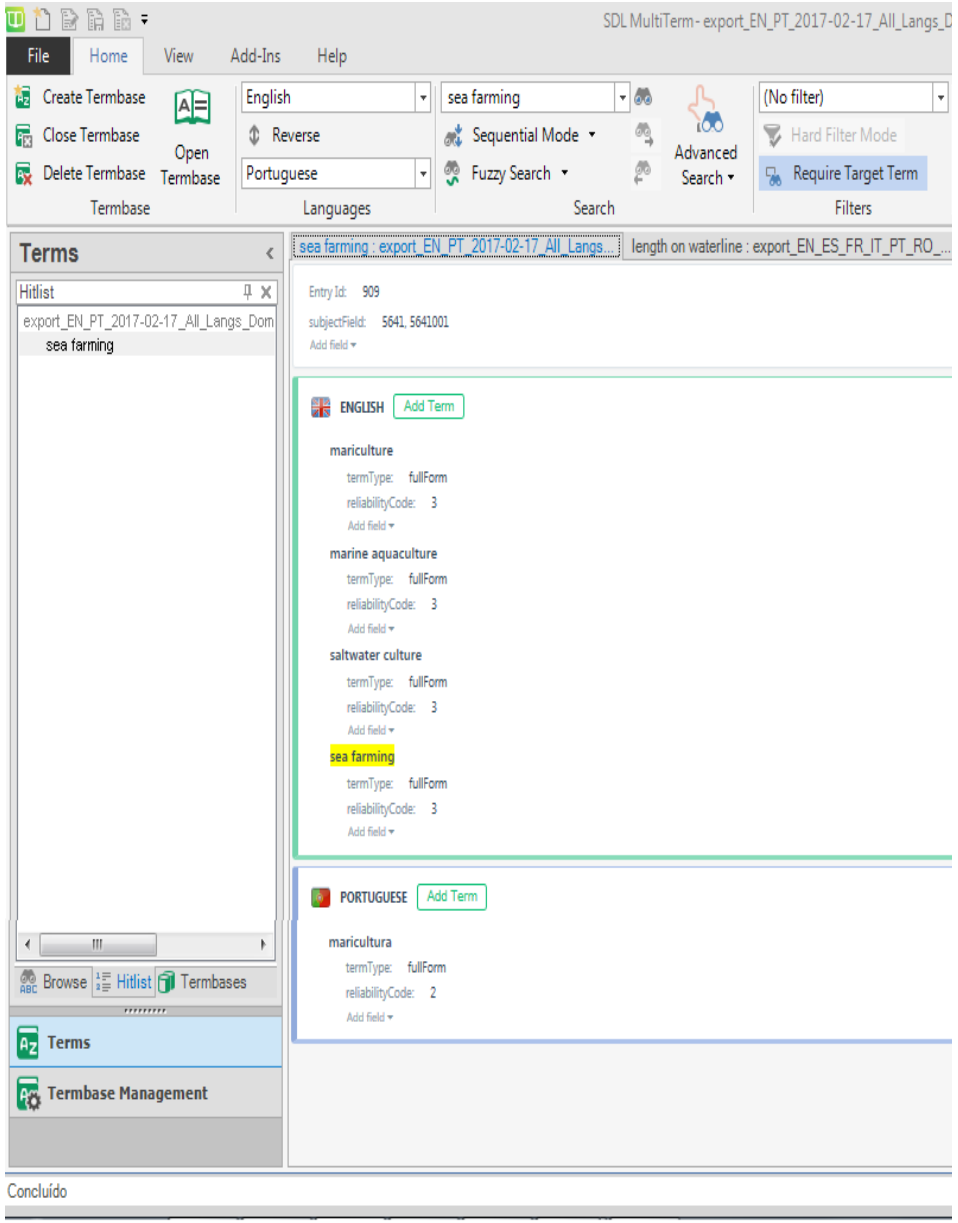
Anonymous (1998) AQUALEX. Multilingual glossary of aquaculture terms / Glossaire multilingue relatif aux termes utilisés en aquaculture. CD ROM, John Wiley & Sons Ltd. & Praxis Publ., UK.;

**closed system**

**recirculating system**

http://www.fao.org/faoterm/en/?defaultCollId=14

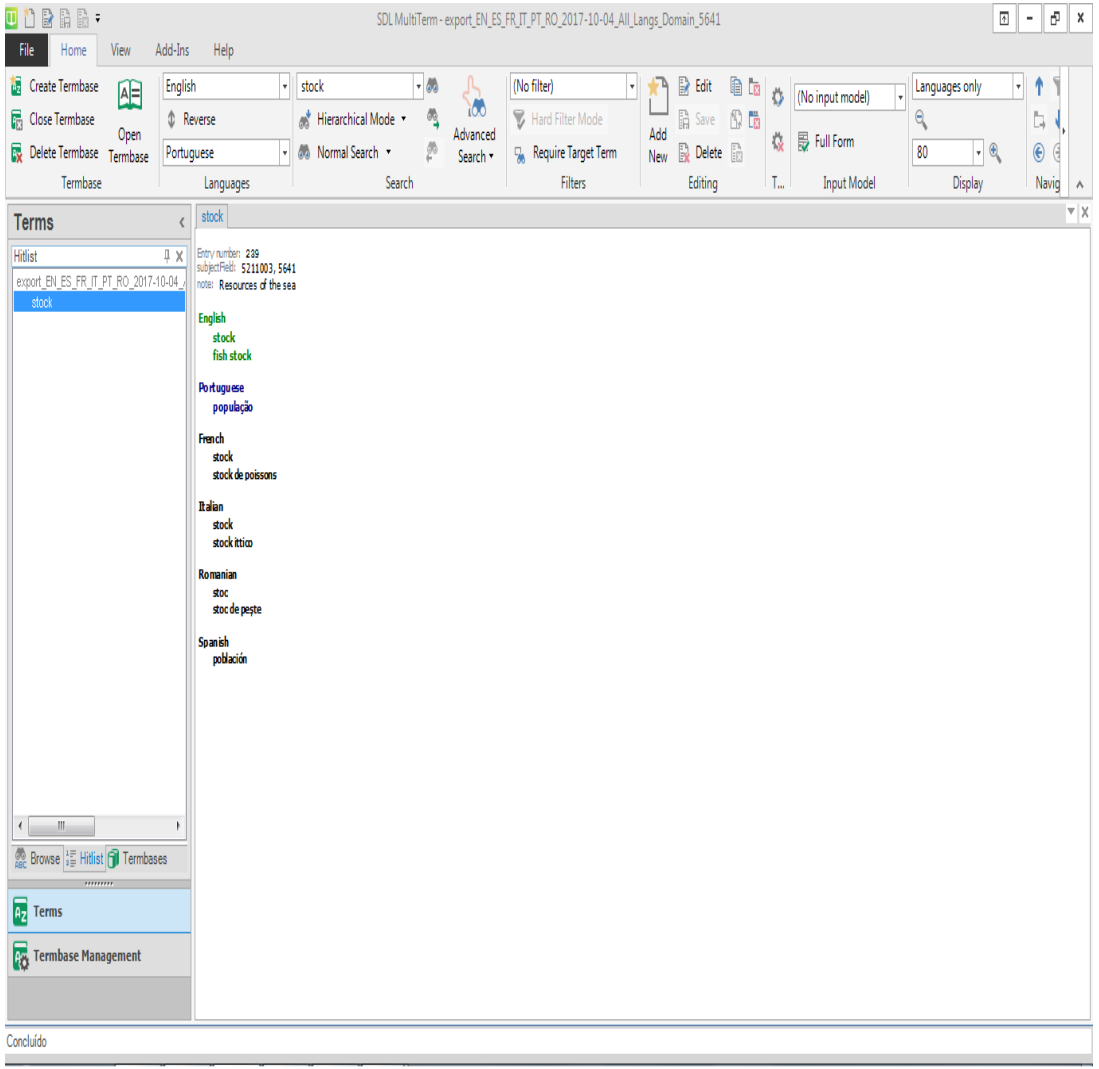
# Sea farming




Termo preferencial em PT – aquacultura marinha

https://sapientia.ualg.pt/bitstream/10400.1/1703/1/mestrado%20JCOSTA.pdf

# Stock




Mas

stock - parte de uma população de um recurso piscícola que pode ser explorado a nível da pesca, por exemplo.

População - todos os indivíduos desse recurso.

- Projeto em curso  - terminologia da aquacultura

- Corpus -  teses últimos 5 anos
- Extração de informação para validação do que consta das bases de dados

- Intervalo/ discrepância entre codificação existente e conhecimento que verbaliza

- Deve o tradutor assumir a função de terminólogo?

- Reforçar a relevância da atualização terminológica por via também da análise multilingue

- Melhorar qualidade da tradução por se ter melhorado a qualidade da terminologia
- Facilitar a disseminação apropriada da informação terminológica e do conhecimento especializado

- Recuperar **normalização perdida** para validar conhecimento verbalizado

**Terminologia per a la normalització i terminologia per a la internacionalització**

Barcelona — 6-7/10/2017
Institut d'Estudis Catalans
TERMCAT
Universitat Politècnica de Catalunya

Obrigado!